

E4 - Ai Love Triangle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Karin

Before I realized it, the time
went by too fast and I became sad.

[00:05] Ai

Everything I do is with
you, so it's so much fun!

[00:08] Ai

No matter what color the future shines.

SIGN 155 messages / QU4RTZ's concert was amazing)^o^(/ That unit was great. / I hope I see them at the School Idol Festival, too!

[00:14] Yu

"QU4RTZ's concert was amazing."

[00:17] Yu

"I hope I see them at the School
Idol Festival, too!" it says!

[00:20] Rina

It was fun dancing with the four of us.

[00:24] Emma

There was something fun about it that
you can't find with solo performances.

[00:27] Kasumi

Now even more people will
know about the club!

[00:31] Kasumi

The rest of you should hop to it,

[00:33] Kasumi

so the upcoming School Idol
Festival will be a huge hit!

[00:37] Ai

So, hey!

[00:39] Ai

I want to do an online concert!

[00:42] Shizuku

An online concert?

[00:44] Ai

Yup! I'm sure some people
can't make it to the venue,

SIGN I live far away so I can't make it to the Fes, but I'd love to be there one day. / I want to see
this online / I'll keep supporting you :D

[00:48] Ai

so if people can enjoy our show
online, we can all have a great time!

[00:52] Kanata

That means we can laze around at home
and watch during sleepy times, too.

[00:57] Setsuna

I see. That's a great way
to promote the Fes, too.

[01:01] Rina

If we talk to the Motion Pictures
Club, we can probably make this work.

[01:06] Ai

Really, Rinari?!

[01:08] Ayumu

We'll help, too.

[01:10] Emma

Let's make it a great show.

[01:13] Ai

Thanks, everyone!

[01:15] Ai

While we're at it, I
wanna make a unit, too.

[01:19] Yu

I'd love to see that!

[01:21] Ai

Though I've got no idea what to do yet.

[01:26] Karin

Yes?

[01:28] Emma

You don't want to try being
in a unit, Karin-chan?

[01:31] Karin

Rather than trying to
accommodate someone else,

[01:34] Karin

I'm better when I'm competing with others.

[01:38] ---

Let's play this dream, rainbow world!

[01:43] ---

*(Colorful World! Colorful!
Colorful Dream! Colorful! Yeah!)*

SIGN Love Live! Nijigasaki High School Idol Club

[01:53] ---

*We ran out during the days
of the rainbow-colored season*

[01:58] ---

*The light that pours in
as I wake from this dream is so bright*

[02:03] ---

*Do you feel this unending heartbeat
towards the future right now?*

[02:08] ---

(I feel the same as you...!)

[02:09] ---

*I can hear the excitement in your chest,
let's use that as the signal to start*

[02:13] ---

*Even if the clouds float by and
the passing showers wet my cheeks*

[02:19] ---

*The clear, blue sky
will stretch across again*

[02:22] ---

Let's sing, let's sing (Together!)

[02:25] ---

When our hearts connect, let's go!

[02:27] ---

Together, now (Here we go, ready, and...!)

[02:30] ---

You go, I go! We go!

[02:32] ---

Dream on!

[02:32] ---

*Our dreams resonate
together in this melody!*

[02:35] ---

It stretches on forever

[02:38] ---

Fly! High!

[02:39] ---

*Let's head towards the never-ending sky
(Everybody! Draw! Dream!)*

[02:42] ---

Any new beginning where we're together

[02:45] ---

Will bloom into a smile! Right now, high

[02:48] ---

Sky! High!

[02:49] ---

Freely, yes, brighten your colors

[02:52] ---

*This trajectory we run along
as we smile shines so bright*

[02:59] ---

*Never-ending new stories
(We all together!)*

[03:02] ---

Let's continue creating them together

SIGN Episode 4: Ai Love Triangle

[03:16] Ai

That's super cute!

[03:18] Karin

Ai...

[03:19] Ai

Heya, Karin! Whatcha up to?

[03:22] Karin

Huh?

[03:23] Karin

Well... I came to see what's
in fashion right now.

[03:27] Ai

Uh-huh.

[03:28] Karin

What?

[03:31] Karin

Who's this?

[03:33] Ai

Allow me to introduce you guys!
This is my older sister...

[03:37] Ai

...type person.

[03:39] Misato

I'm Misato Kawamoto.

[03:41] Misato

I've been neighbors with Ai-chan
ever since we were little,

[03:43] Misato

and we used to play together all the time.

[03:46] Ai

Sis, this is Karin Asaka!

[03:49] Ai

She's another member in the
School Idol Club that I'm in!

[03:52] Misato

It's a pleasure to meet you. Thanks
for always taking care of Ai-chan.

[03:56] Misato

Do you mind if I call you Karin-chan?

[03:59] Karin

Sure, that's fine.

[04:01] Ai

Oh, I know! Do you mind
if Karin tags along?

[04:04] Karin

Huh?

[04:07] Ai

Yay!

SIGN Ai / Karin / Misato

[04:12] Misato

You're both amazing.

[04:14] Karin

We're doing one more game, Ai!

[04:16] Ai

Bring it on!

[04:18] Misato

I'm going to sit this one out.

[04:20] Ai

What's wrong? Are you not feeling well?

[04:23] Misato

You don't need to worry.
I'm just a little tired.

[04:26] Ai

I see.

[04:27] Ai

But if you feel off at all,
make sure you let me know.

[04:31] Misato

Don't worry, I will.

[04:37] Misato

I'd been in and out of the
hospital until recently.

[04:43] Misato

I'm totally fine now, though.

[04:46] Ai

So we're celebrating her release today.

[04:49] Karin

Are you sure it was okay
for me to join you two?

[04:53] Misato

Well, we're the ones who invited you.

[04:55] Ai

Let's have plenty of fun together!

[05:08] Ai

Aw, I guess it's a tie.

[05:11] Karin

We'll just have to settle things our next match.

[05:18] Ai

I'mma take it!

[05:18] Fan A

You're totally the school idol Ai Miyashita!

[05:20] Fan B

Holy crap!

[05:21] Ai

Heya!

[05:23] Misato

I see she's totally popular now.

[05:25] Karin

Yes. She's an excellent singer and dancer.

[05:29] Ai

Okay, cheese!

[05:29] Karin

To me, she's a worthy rival.

[05:31] Fan A

Thanks, Ai-chan!

[05:33] Ai

Thanks! See you later!

[05:33] Misato

I see. You two are amazing.

[05:41] Ai

Sis! Karin!

[05:43] Ai

The water bus will be here any minute!

[06:02] Ai

Now, we've just gotta wait till we got a giant monja senbei.

[06:06] Karin

You can tell that your family runs a monja shop.

[06:11] Ai

How you like them monjas?!

[06:14] Ai

Hey, Sis! I'm going to do an online performance soon!

[06:19] Ai

It might be too hard for you to come see me perform in person right now,

[06:22] Ai

but if it was online...

[06:24] Misato

I'll definitely watch it. Thanks, Ai-chan.

[06:28] Karin

So the online concert must've
been for Misato-san.

[06:32] Ai

Of course, I want lots
of people to see it, too.

[06:35] Ai

You probably wouldn't believe
it, but when I was little,

[06:40] Ai

I was a pretty shy crybaby.

[06:43] Karin

You can't be serious.

[06:44] Ai

Totally serious!

[06:46] Ai

But Sis would always smile at me and
always take me somewhere to play,

[06:52] Ai

so I made plenty of friends,

[06:54] Ai

and I loved being super active!

[06:58] Ai

So now, it's my turn.

[07:00] Ai

You're finally better now!

[07:02] Ai

Let's go to all sorts of places
and do lots of fun things!

[07:06] Misato

Sure.

[07:08] Ai

All right! Eat up, you two!

SIGN Cultural Fair Meeting / Club Presidents' Reports

[07:14] Vice President

So then it's been officially decided.

[07:16] Vice President

The School Idol Festival will be
happening with the cultural fair.

[07:20] Nana

Yes!

[07:21] Nana

This is thanks to all of you,

[07:23] Nana

as well as the presentation documents

that Mifune-san put together.

[07:27] Shioriko

I'm happy I could help out.

[07:30] Vice President

The student council actually has a request for you, Mifune-san.

[07:35] Shioriko

What might that be?

[07:37] Satsuki

In order to make sure that this joint event is a success,

[07:39] Satsuki

not only do we need the School Idol Club to run the Fes and

[07:42] Satsuki

the cultural fair committee...

[07:44] Uzuki

But we also need someone else in charge of both.

[07:49] Nana

And we were hoping you'd take on that task, Mifune-san.

[07:53] Mifune

You want me to...?

[07:56] Nana

We believe that you'd be

[07:57] Nana

able to think of a way that everyone could enjoy this event.

[08:01] Nana

What do you think?

[08:04] Mifune

If this is a chance for me to do everything I can for the students,

[08:07] Mifune

I'd be honored to take this opportunity.

SIGN Yaesu Book Center

[08:13] Karin

Oh?

SIGN Everyday English / 1000 phrases you can use every day

[08:18] Karin

Misato-san.

[08:20] Misato

Karin-chan.

[08:21] Karin

Is this something you're interested in?

[08:24] Misato

I used to think I wanted
to work overseas...

[08:32] Misato

Thanks for yesterday.
Because of you and Ai-chan--

[08:35] Karin

I really don't think you need to
keep forcing yourself to smile.

[08:39] Misato

What?

[08:40] Karin

I'm sorry. It just seemed like
you had something on your mind.

[08:46] Karin

You've known Ai a long time, right?

[08:49] Karin

Then I think it'd be okay to
tell Ai how you really feel.

[08:53] Karin

I'm sure that Ai would also--

[08:54] Misato

Right now, Ai-chan found
something she wants to do,

[08:57] Misato

and is pursuing it further.

[09:00] Misato

I don't want her to have
to worry about anything.

[09:03] Misato

You and Ai-chan are both amazing.

[09:07] Misato

You can sing, dance, and
make so many people smile.

[09:14] Karin

Misato-san...

[09:16] Misato

Well, see you later.

SIGN Ai

SIGN It's morning! Sleepy.

[09:26] Karin

What brought this on so suddenly?

SIGN Well, get up! 5 more minutes. I'm awake now. Could we meet up for a bit?

[09:29] Ai

So, hey...

[09:30] Ai

About yesterday...

[09:32] Ai

Any thoughts about how Sis was acting?

[09:36] Ai

You see...

[09:38] Ai

Even when her treatment at the hospital was rough, she would always smile.

[09:43] Ai

But I think it was after she was released...

[09:46] Ai

Sometimes, she seems like she has something on her mind.

[09:50] Ai

I could be imagining it, but maybe she's feeling down.

[09:54] Karin

Yeah, I thought so, too.

[09:57] Ai

I see.

[09:59] Ai

I'm gonna go talk with Sis!

[10:02] Karin

Ai!

[10:03] Karin

What are you going to talk to her about?

[10:04] Ai

What do you mean? I'm going to ask her what's on her mind, cheer her up...

[10:09] Ai

Or hang out if she feels like it.

[10:10] Karin

Do you really think that's what Misato-san wants though?

[10:14] Ai

What do you mean?

[10:15] Karin

I think you should leave her alone for now.

[10:18] Ai

No way!

[10:20] Ai

I can't leave her alone if something's troubling her!

[10:26] Ai

Thanks for hearing me out.

[10:29] Ai

I'm gonna go.

[10:37] Ai

Sorry to ask you to meet up so suddenly.

[10:39] Misato

That's fine. This is sorta nostalgic.

We used to come here all the--

[10:42] Kids

Hey, wait up!

[10:44] Ai

Hey, Sis.

[10:46] Ai

There's something I want to ask you.

[10:50] Ai

What's troubling you, Sis?

[10:55] Misato

Nothing...

[10:56] Ai

I want to do everything I can for you!

[10:59] Ai

Please! Tell me what I can do for you!

[11:07] Misato

I can't think of anything.

[11:09] Ai

Sis...

[11:11] Misato

I'm sorry... But I really
can't think of anything.

[11:14] Misato

I can't think of anything
I want you to do.

[11:18] Misato

Because I...

[11:21] Ai

Because you...?

[11:26] Ai

Wait...

[11:28] Ai

Is this my fault?

[11:29] Misato

No!

[11:31] Misato

It's all my fault.

[11:34] Misato

While I was in the hospital...

[11:37] Misato

All that time I couldn't go to school

[11:40] Misato

made me far more distant

with my friends...

[11:44] Misato

But you always tried to cheer me up.

[11:47] Misato

It made me really happy... truly.

[11:50] Misato

You're what kept me going.

[11:53] Misato

But...

[11:54] Ai

Hey, Sis!

[11:55] Ai

I became a school idol!

[11:59] Misato

You found something that you wanted to do.

[12:02] Misato

The closer to you I was while
seeing you move forward...

[12:06] Misato

I realized something.

[12:11] Misato

I have nothing left.

[12:14] Misato

I have nowhere I can go.

[12:17] Misato

I can't even really tell
what's fun anymore.

[12:23] Misato

You're just doing your best as a school
idol... So I'm being really selfish.

[12:31] Ai

What about yesterday?

[12:32] Misato

Huh?

[12:34] Ai

I had so much fun yesterday!

[12:37] Ai

You were feeling better
and we got to hang out!

[12:41] Ai

Did you have fun, Sis?

[12:51] Misato

I'll continue to support you, Ai-chan.

[13:03] Ayumu

I think we should make a poster to
reflect how much fun we're going to have.

[13:07] Shizuku

Why don't we do a countdown
to the event on social media?

[13:11] Yu

Look this way!

[13:13] Kasumi

What are you up to, film crew?

[13:17] Yu

The camera we borrowed from the Motion
Pictures Club is super high quality!

[13:21] Kanata

Huh...

[13:23] Shizuku

By the way, where's Karin-san?

[13:27] Setsuna

She said she was going to
observe Ai-san's practice.

[13:31] Karin

I see... So that's what Misato-san said.

[13:34] Ai

Man... I'm such an idiot.

[13:37] Ai

I had no idea how Sis was feeling.

[13:40] Ai

I just figured that I
could make her smile...

[13:44] Ai

But I was actually hurting
her this whole time.

[13:48] Ai

What do you think I should've done?

[13:51] Ai

Do you think I should've left
her alone, just like you said?

[13:55] Ai

Or... Maybe I shouldn't
have become a school idol.

[14:00] Karin

There's no point in discussing this.

[14:03] Karin

I realize how much of
a shock this is to you.

[14:05] Karin

But the online concert is coming up,
so you've gotta pull yourself together.

[14:10] Karin

Your fans are waiting for you.

[14:13] Ai

I can't...

[14:14] Karin

Huh?

[14:15] Ai

I just can't!

[14:17] Ai

I ended up hurting the person
who taught me to have fun.

[14:21] Ai

How the heck am I supposed
to be a school idol then?!

[14:27] Karin

Are you seriously going to quit?

[14:30] Karin

Fine, then.

[14:31] Karin

I guess I'll just have
to perform in your place.

[14:35] ---

[14:35] Karin

This is the perfect opportunity
for me to swipe your fans.

[14:39] Karin

I'm sure I'll be able to win Misato-san
over, too. Then she'll be my fan.

[14:44] Ai

No way!

[14:48] Ai

I don't want you to take
Sis or my fans from me!

[14:51] Karin

But you're going to quit being
a school idol, aren't you?

[14:55] Ai

Then I won't quit!

[14:57] Ai

Because I... I...

[15:00] Ai

Wanna keep being a school
idol for so much longer!

[15:05] Karin

Now, that's more like it.

[15:06] Ai

Huh?

[15:07] Karin

There's no one in this world

who won't end up hurting someone.

[15:13] Karin

Even then, you'll always have your smile

[15:16] Karin

that shines brightly like the sun.

[15:19] Ai

Yeah.

[15:21] Karin

Well, do your best.

[15:24] Ai

Wait!

[15:26] Ai

I want you to perform with me!

[15:30] Karin

I told you that I'm not
interested in that.

[15:33] Ai

No, I don't mean accommodating how I feel.

[15:38] Ai

As a fellow school idol and a rival...

[15:40] Ai

Let's stand on the same stage
and compete with the same song!

[15:43] Ai

You're the one who ignited
the flame in my heart again,

[15:46] Ai

so I think we'd be able to put on
an amazing performance together!

[15:49] Ai

So please!

[15:51] Karin

Compete, huh...?

[15:53] Karin

Well in that case... That might be fun.

[16:00] Karin

You're on, Ai!

[16:02] Ai

Yeah!

[16:03] Ai

I won't let you beat me!

[16:09] Misato

I'm sorry, Ai-chan...

[16:12] Misato

For what I said.

[16:17] Misato

It just felt like you and everyone else...

[16:20] Misato

still had what I had lost.

[16:23] Misato

I just felt so pathetic.

[16:26] Misato

I came all the way here so I
could at least apologize...

SIGN The stream will start soon.

[16:31] Misato

But I just can't.

[16:35] Kanata

There're so many people!

[16:37] Kasumi

The number of viewers is going
up on the streaming site, too.

[16:44] Ai

Rinari?

[16:45] Rina

It's okay.

[16:47] Rina

You've got this, Ai-san.

[16:51] Ai

Thanks!

[16:58] Ai

Off I go!

[17:13] Ai & Karin

Hello, everyone!

[17:15] Ai & Karin

We're DiverDiva!

[17:19] Karin

To everyone here in the crowd

[17:21] Karin

and those of you beyond the screens...

[17:23] Karin

We're going to win you all over!

[17:26] Ai

Hey, everyone!

[17:27] Ai

Is everyone ready for some fun?

[17:31] Ai

I think some of you
aren't quite ready yet!

[17:35] Ai

But that's okay!

[17:37] Ai

Because I've got a lot of fun in my heart

[17:41] Ai

that I've been collecting
since I was little!

[17:43] Ai

And now, I'm going to share
that with all of you!

[17:46] Ai

So that maybe you can feel like you
can take a step forward again...

[17:50] Ai

We're going to make this
the best performance ever!

[17:53] Ai

So, everyone here... and everyone
who's watching our stream...

[17:57] Ai

I hope you're all ready to smile!

[18:00] Karin

You won't get away.

[18:07] [SONG]

Hey, I want you to see me

[18:10] [SONG]

Feel the heartbeat... Yeah

[18:16] [SONG]

"Let's go!"

[18:26] [SONG]

3, 2, 1, DD!!!

[18:28] [SONG]

One million lights exist in this world

[18:31] [SONG]

Who taught me that? That's you

[18:33] [SONG]

These happy feelings, this enjoyable view

[18:36] [SONG]

Don't make that face, look at me now

[18:38] [SONG]

I'm going to pull you out of your shell

[18:41] [SONG]

Let it go, we go, that face

[18:43] [SONG]

It's like you just can't wait!

[18:44] [SONG]

*I want us to understand
each other's feelings*

[18:45] [SONG]

But my head just spins round and round

[18:49] [SONG]

(Cause I can't stop) I found

the voice within my heart

[18:54] [SONG]

*(You'll find a way) Just
do what you want to do*

[18:58] [SONG]

Don't you think? So let's go for it!

[19:01] [SONG]

"Ready?"

[19:01] [SONG]

Let's go! Step into the new world

[19:04] [SONG]

Show me your true self

[19:07] [SONG]

Try reaching out your hand, go on

[19:09] [SONG]

You're the only one and you're wonderful

[19:12] [SONG]

Let's go! Step into the new world

[19:15] [SONG]

Hey, I want you to realize it

[19:17] [SONG]

*(I'm going to feel this through my whole
body and sing with everything I have)*

[19:20] [SONG]

Until I get through to you!

[19:22] [SONG]

*I can definitely feel
this bond that we have*

[19:26] [SONG]

*It goes on forever beyond
time, eternal light*

[19:54] Ai

*I never thought you were actually
going to come to the venue!*

[19:58] Misato

My body just came here on its own.

[20:01] Misato

*I was so excited that it
was hard to breathe...*

[20:04] Misato

My heart was moved.

[20:07] Misato

I had so much fun!

[20:10] Misato

Do you mind if I become your fan, Ai-chan?

[20:13] Misato

Watching you perform makes me so happy,

[20:16] Misato

and I feel like I can try my best.

[20:18] Ai

Yeah!

[20:20] Yu

Good for you, Ai-chan.

[20:22] Ayumu

It was a lovely performance.

[20:24] Ai

Everyone... Thanks!

[20:26] Karin

Looks like our next competition
will worth it, too.

[20:30] Ai

Yeah!

[20:31] Ai

But that's not all.

[20:35] Ai

Thank you!

SIGN Everyday English / 1000 phrases you can use every day

[20:43] Karin

Misato-san.

[20:45] Misato

Karin-chan...

[20:46] Karin

I knew you were interested.

[20:49] Misato

Yeah. I'm gonna have
to start studying hard.

[20:53] Karin

Well, it's never too late...

[20:55] Karin

For anything.

[20:58] Misato

You see... my current
goal is to be like you, Karin-chan.

[21:03] Karin

Huh?

[21:04] Misato

I also want to be able to have the type
of friendly rivalry you have with Ai-chan.

[21:10] Misato

I won't let you beat me.

[21:12] Karin

Bring it on.

[21:33] ---

I found you!

[21:36] ---

You had your eye on me, too

[21:41] ---

Is this where it all begins?

[21:45] ---

*It's actually already
begun (Now, let's go)*

[21:49] ---

Feelings (We have so many of them)

[21:52] ---

Once they connect (It cheers us up!)

[21:56] ---

*Let our hearts become stronger
and let's work even harder*

[22:05] ---

So at any time, our dream is our sun

[22:13] ---

*After we cry, let's put
a smile on our faces*

[22:17] ---

And talk about the future

[22:21] ---

At any time, our dream is our sun

[22:29] ---

Even if the wind or rain hit hard

[22:32] ---

*Remember, there's a light
that shines down on us*

[22:39] ---

*I'm going to try to give
it my all again today*

[22:46] ---

Top of the top! (I AM THE BEST!)

[22:48] ---

The world revolves around me

[22:50] ---

Top of the top!

[22:52] ---

Top of the world!

[22:54] ---

*Top of the top!
(CUZ I AM THE BEST OF THE BEST!)*

[22:57] ---

Well, not bad, huh?

[23:04] Shioriko

Everyone seemed to enjoy the performance.

[23:06] Lanzhu

Of course, they did. It was
my performance, after all.

[23:09] Shioriko

When I see you perform,

[23:11] Shioriko

I do believe that people are meant to be
on the stage that's best suited for them.

[23:17] Kaoruko

Shioriko!

[23:21] Kaoruko

I'm home. It's been a while.

[23:25] Shioriko

Sis?

[23:32] Shizuku

Hm...

SIGN Episode 5: Dreamland Is Now Open!

[23:35] Shizuku

Next time: "Dreamland Is Now Open!"

[23:40] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:12:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:12:57 UTC by whimsee